

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Методика перевода БЗ.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Фатхуллова К.С.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

ознакомление студентов с теоретическими и лингводидактическими основами обучения переводу, а также системой упражнений, направленной на развитие их переводческой компетенции.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата Профессиональный цикл Б3.ДВ 2. Дисциплина по выбору.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК ? 2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК ? 3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком и его литературной формой
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности.

2. должен уметь:

- оперировать основными переводческими терминами и понятиями;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;
- использовать в работе электронные словари и другие лингвистические ресурсы.

### 3. должен владеть:

- устного и письменного перевода;
- двустороннего перевода;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

- понимать проблемы современного переводоведения;
- переводить разножанровые тексты;
- анализировать переводческие ошибки.

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

#### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие принципы обучения переводу.	3	1	0	6	0	
2.	Тема 2. Основное содержание обучения переводу.	3	2	0	6	0	устный опрос
3.	Тема 3. Методика обучения последовательному переводу.	3	3	0	6	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Профессиональная компетенция переводчика..	3	4	0	6	0	контрольная работа
5.	Тема 5. Профессиональная компетенция преподавателя методики обучения переводу.	3	5	0	6	0	дискуссия
6.	Тема 6. Актуальные проблемы методики обучения переводу с русского языка на татарский	3	6	0	6	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	экзамен
	Итого			0	36	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Общие принципы обучения переводу.

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Перевод как вид речевой деятельности. Сознательный и интуитивный перевод. Вариативность перевода.

### Тема 2. Основное содержание обучения переводу.

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Знания и навыки. Стратегия переводчика. Методы изучения переводческого процесса. Классификация переводческих упражнений и особенности их использования. Способы работы со связным текстом.

### Тема 3. Методика обучения последовательному переводу.

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Письменный перевод текста. Перевод под диктовку. Перевод прецизионных слов. Трансформационные упражнения. Написание микрореферата. Перевод ? пересказ текста. Абзацно-фразовый перевод. Перевод с листа. Перевод с повторениями. Репродуктивные упражнения. Риторические упражнения

### Тема 4. Профессиональная компетенция переводчика..

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Основные составляющие коммуникативной компетенции (лингвистическая, социолингвистическая дискурсивная, стратегическая, социокультурная, социальная).

### Тема 5. Профессиональная компетенция преподавателя методики обучения переводу.

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Языковая квалификация; умение мыслить ?по-переводчески?; индивидуальный подход к студентам

### Тема 6. Актуальные проблемы методики обучения переводу с русского языка на татарский

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Языковая политика в Республике Татарстан и деятельность переводчиков. Творческие объединения переводчиков (Международная федерация переводчиков, Союз переводчиков России, Гильдия переводчиков Татарстана. Научные конференции, посвященные проблемам обучения переводу как средству межъязыковой коммуникации..

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Основное содержание обучения переводу.	3	2	Подготовка	6	выполнение упражнений на развитие профессиональной компетенции будущих переводчиков
3.	Тема 3. Методика обучения последовательному переводу.	3	3	Подготовка	6	выполнение заданий на перевод текстов различных жанров, а также активизацию лексико-грамматических навыков обучающихся
4.	Тема 4. Профессиональная компетенция переводчика..	3	4	Подготовка	8	составление тематических глоссариев по заданной тематике
5.	Тема 5. Профессиональная компетенция преподавателя методики обучения переводу.	3	5	Подготовка	8	Упражнения на совершенствование переводческой компетенции
6.	Тема 6. Актуальные проблемы методики обучения переводу с русского языка на татарский	3	6	Подготовка	8	Упражнения на перевод прецизионных слов, географических названий, фразеологизмов
	Итого				36	

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Методика обучения переводу" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Общие принципы обучения переводу.**

**Тема 2. Основное содержание обучения переводу.**

выполнение упражнений на развитие профессиональной компетенции будущих переводчиков, примерные вопросы:

**Тема 3. Методика обучения последовательному переводу.**

выполнение заданий на перевод текстов различных жанров, а также активизацию лексико-грамматических навыков обучающихся, примерные вопросы:

**Тема 4. Профессиональная компетенция переводчика..**

составление тематических глоссариев по заданной тематике, примерные вопросы:

**Тема 5. Профессиональная компетенция преподавателя методики обучения переводу.**

Упражнения на совершенствование переводческой компетенции, примерные вопросы:

**Тема 6. Актуальные проблемы методики обучения переводу с русского языка на татарский**

Упражнения на перевод прецизионных слов, географических названий, фразеологизмов, примерные вопросы:

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к экзамену:

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Телара аралашу ысулы буларак тәржемә.
2. Тәржемә төрләре, формалары һәм жанрлары.
3. Тәржемәгә өйрәтүнең гомуми принциплары.
4. Тәржемәгә өйрәтүнең төп эчтәлеге.
5. Тәржемәченең һөнәри компетенциясе.
6. Тәржемәгә өйрәтүченең һөнәри осталыгы.
7. Тәржемәгә өйрәтү күнегәләренең төрләре.
8. Тел күнегүләре.
9. Коммуникатив күнегүләр.
10. Бәйләнешле текст белән эшләү алымнары.
11. Эзлекле тәржемәгә өйрәтү системасы.
12. Тел сәясәте һәм тәржемәчеләрнең эшчәнлеге.

### **7.1. Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие / И.С.Алексеева. М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246 с.

2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация". М.: Изд-во Московского университета, 2007. - 543 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. - М.: Издательство "ЭТС", 2002. - 424 с.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 190 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 316 с.
6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. - М.: Издат. центр "Академия", 2008. - 160 с.
7. Шереминская Л. Г. Настольная книга переводчика: требования к переводам. Мастер-класс, перевод как бизнес, инструментарий, оформление документации. Ростов н/Д: Феникс, 2008. - 252 с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Федоров. - М.: Издательский Дом "Филология три", СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. - 416 с.
9. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Р.А.Юсупов. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005. - 383 с.

## **7.2. Дополнительная литература:**

- Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / И.С.Алексеева. - С-Пб, 2000.
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. - СПб.: Издательство "Союз", 2003. -288 с.
- Алимов В.В. Интерференция в переводе: Учебное пособие. - М.: Комкнига, 2005. - 232 с.
- Вопросы теории, практики и методики перевода: Сб. науч. трудов. - Н. Новгород.: НГЛУ, 1998.
- Гарбовский Н.К. Профессия - переводчик. // Сб. Материалов научно-практической конференции. - М.: НОПА ЯЗ, 2002. - С.35-38.
- Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. - М.: Междунар. отн., 1976. - 192 с.
- Левый И. Искусство перевода. ? М.: Прогресс, 1974.
- Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. - М.: Наука, 1985.
- Межкультурная коммуникация. Типология языков. Теория перевода. // Материалы 2 Междунар. науч. конф. - М.: МГУ, Казань: КГУ, 2004. - 339 с.
- Перевод: традиции и современные технологии. Сб статей. / Отв. Ред. И.И.Убин. - М.: ВЦП, 2002.
- Сагратян А.А. Введение в опыт перевода (Искусство, осязаемое пульсом). - М.: ГРААЛЬ, 2001. - 188 с.
- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Изд. "Слово", 2000. - 264 с.
- Флорин С. Муки переводческие. Практика перевода. - М.: Высш. шк., 1983.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Междун. отнош., 1974. - 216 с.
- Байрамова Л.К. Татарстан: языковая симметрия и асимметрия. - Казань: изд. КГУ, 2001. - 267 с.
- Перевод и переводческая компетенция: Коллективная монография. - Курск: изд. РОСИ, 2003. -236 с.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С.Виноградов. - М., 2001. - 224 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В.Н. Комиссаров. -М., 1990.-253 с.
- Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. - М., 1998.



Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика в хрестоматийном изложении: учебно-методическое пособие. М., Московский гос. обл. ун-т, 2008. - 121 с.

Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә гыйлеменә теоретик нигезләре / Р.С.Нурмөхәммәтова. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.

Салимова Д.А., Тимерханов А.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012

Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода / Р.А.Юсупов. - Казань, 2005. - 225 с.

Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы. - Казан: Таткитнәшр., 2008. - 237 б.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

? Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? <http://window.edu.ru>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - ? [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

Филология и лингвистика - ? <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - ? [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Методика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Лингафонный кабинет

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.